

## Seventh Sunday after Pentecost

Year B: Proper 10

July 11, 2021

<i>What a Mighty God We Serve</i> .....	Online Video
Opening Acclamation .....	BCP 16
The Collect of the Day .....	BCP 115
<i>Come, Gracious Spirit</i> .....	Online Video
Psalms .....	85:8-13
The Lesson of the Day .....	Mark 6:14-29
<i>To Be Pleasing You</i> .....	Online Video
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
The Confession and Absolution .....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
Offertory Sentences .....	Slide
<i>What a Friend We Have in Jesus</i> .....	Online Video
Prayer of Spiritual Communion .....	Slide
<i>Day by Day</i> .....	Online Video
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>7/11 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from St. Thomas' Facebook			
<b>7/18 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	<b>Live-Streaming Sunday Morning Worship</b> At 10am from St. Thomas' Facebook			

## 聖靈降臨後第七主日

乙年：合時儀文十

2021年7月11日

<i>我們服事的神何等偉大</i> .....	網路影片
宣召 .....	公禱書 16 頁
本日祝文 .....	公禱書 115 頁
<i>懇求聖靈降臨</i> .....	網路影片
詩篇 .....	(85:8-13)
本日經課 .....	(馬可福音 6:14-29)
<i>我願成為主的喜樂</i> .....	網路影片
證道 .....	張信芬牧師
厄西亞信經 .....	公禱書 208 頁
會眾禱文 .....	幻燈片
認罪文 .....	公禱書 210 頁
平安禮 .....	公禱書 210 頁
奉獻詞 .....	幻燈片
<i>耶穌恩友歌</i> .....	網路影片
屬靈聖餐的禱告 .....	幻燈片
<i>每一天</i> .....	網路影片
祝福與遣散 .....	公禱書 216

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>7/11 雙語崇拜</b>	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
<b>7/18 雙語崇拜</b>	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“A Life Truly Set Free”:

- 1) Why did King Herod feel perplexed when hearing the words of John the baptizer?
- 2) What kind of life did John the baptizer choose to live? How different is it from the life of King Herod? Which one would you choose?
- 3) Is there any teaching today that makes you feel it hard to apply in your real life? Why or why not?
- 4) Jesus said, “The truth will set you free.” What does Jesus mean? How can we live a life truly set free?
- 5) How can you apply today’s teaching in the context of St. Thomas’ Church?

“真自由的生命”:

- 1) 為何希律王在聽到施洗約翰的講論時，心中感到游移不定？
- 2) 施洗約翰選擇活出哪一種生命？這樣的生命與希律王的生命有何不同？你會做什麼樣的生命選擇？
- 3) 今天的教導是否有任何內容讓你覺得難以應用在實際生活中？為什麼？
- 4) 耶穌說：「真理必叫你們得以自由。」他這句話的意思為何？我們如何活出真自由的生命？
- 5) 你如何能將今天的信息應用在聖多馬堂的真实情况之中？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**  
OT 舊約: Jos 書 20-24; Jgs 士 1-3; Jer 耶 10-16  
NT 新約: Mt 太 24-28; Mk 可 1-2; Acts 使 1-7



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

**Junior Warden / 副堂長:** Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191  
edwrads9@aol.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com  
stthomashhca@gmail.com

**Seventh Sunday after Pentecost: Proper 10, Year B**  
**(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)**  
**聖靈降臨後第七主日：合時儀文十，乙年**  
**(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)**  
**July 11, 2021**



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
**英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)**

**(No In-Person Worship until August 1st)**

**Seventh Sunday after Pentecost, Year B, Proper 10**

O Lord, mercifully receive the prayers of your people who call upon you, and grant that they may know and understand what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to accomplish them; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

**Amos 7:7-15**

This is what he showed me: the Lord was standing beside a wall built with a plumb line, with a plumb line in his hand. And the Lord said to me, "Amos, what do you see?" And I said, "A plumb line." Then the Lord said, "See, I am setting a plumb line in the midst of my people Israel; I will never again pass them by; the high places of Isaac shall be made desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste, and I will rise against the house of Jeroboam with the sword." Then Amaziah, the priest of Bethel, sent to King Jeroboam of Israel, saying, "Amos has conspired against you in the very center of the house of Israel; the land is not able to bear all his words. For thus Amos has said, 'Jeroboam shall die by the sword, and Israel must go into exile away from his land'" And Amaziah said to Amos, "O seer, go, flee away to the land of Judah, earn your bread there, and prophesy there; but never again prophesy at Bethel, for it is the king's sanctuary, and it is a temple of the kingdom." Then Amos answered Amaziah, "I am no prophet, nor a prophet's son; but I am a herdsman, and a dresser of sycamore trees, and the Lord took me from following the flock, and the Lord said to me, 'Go, prophesy to my people Israel.'"

**Psalms 85:8-13**

- 8 I will listen to what the Lord God is saying, \*  
for he is speaking peace to his faithful people  
and to those who turn their hearts to him.
- 9 Truly, his salvation is very near to those who fear him, \*  
that his glory may dwell in our land.
- 10 Mercy and truth have met together; \*  
righteousness and peace have kissed each other.
- 11 Truth shall spring up from the earth, \*  
and righteousness shall look down from heaven.
- 12 The Lord will indeed grant prosperity, \*  
and our land will yield its increase.
- 13 Righteousness shall go before him, \*  
and peace shall be a pathway for his feet.

**Ephesians 1:3-14**

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in

love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. In him we have redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace that he lavished on us. With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth. In Christ we have also obtained an inheritance, having been destined according to the purpose of him who accomplishes all things according to his counsel and will, so that we, who were the first to set our hope on Christ, might live for the praise of his glory. In him you also, when you had heard the word of truth, the gospel of your salvation, and had believed in him, were marked with the seal of the promised Holy Spirit; this is the pledge of our inheritance toward redemption as God's own people, to the praise of his glory.

**Mark 6:14-29**

King Herod heard of the demons cast out and the many who were anointed and cured, for Jesus' name had become known. Some were saying, "John the baptizer has been raised from the dead; and for this reason these powers are at work in him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it, he said, "John, whom I beheaded, has been raised."

For Herod himself had sent men who arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip's wife, because Herod had married her. For John had been telling Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and he protected him. When he heard him, he was greatly perplexed; and yet he liked to listen to him. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and for the leaders of Galilee. When his daughter Herodias came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will give it." And he solemnly swore to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." She went out and said to her mother, "What should I ask for?" She replied, "The head of John the baptizer." Immediately she rushed back to the king and requested, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." The king was deeply grieved; yet out of regard for his oaths and for the guests, he did not want to refuse her. Immediately the king sent a soldier of the guard with orders to bring John's head. He went and beheaded him in the prison, brought his head on a platter, and gave it to the girl. Then the girl gave it to her mother. When his disciples heard about it, they came and took his body, and laid it in a tomb.

### 聖靈降臨後第七主日，乙年；合時儀文十

主啊！求主施憐憫，應允主民的祈求，使他們領會明白當做的事，又賜他們恩佑和力量誠實地完成；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

### 阿摩司書 7:7-15

他又指示我一件事，有一道牆是按準繩建築的、主手拿準繩站在其上。耶和華對我說、阿摩司阿、你看見甚麼，我說、看見準繩。主說、我要吊起準繩在我民以色列中，我必不再寬恕他們，以撒的丘壇必然淒涼、以色列的聖所必然荒廢，我必興起、用刀攻擊耶羅波安的家。伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安那裏、說、阿摩司在以色列家中、圖謀背叛你，他所說的一切話、這國擔當不起。因為阿摩司如此說、耶羅波安必被刀殺、以色列民定被擄去離開本地。亞瑪謝又對阿摩司說、你這先見哪、要逃往猶大地去、在那裏餬口、在那裏說預言，卻不要在伯特利再說預言，因為這裏有王的聖所、有王的宮殿。阿摩司對亞瑪謝說、我原不是先知、也不是先知的門徒我是牧人、又是修理桑樹的，耶和華選召我、使我不跟從羊群、對我說、你去向我民以色列說預言。

### 詩篇 85:8-13

85:8 我要聽上帝耶和華所說的話，

因為他必應許將平安賜給他的百姓、他的聖民，

他們卻不可再轉去妄行。

85:9 他的救恩、誠然與敬畏他的人相近、

叫榮耀住在我們的地上。

85:10 慈愛和誠實、彼此相遇，公義和平安、彼此相親，

85:11 誠實從地而生、公義從天而現。

85:12 耶和華必將好處賜給我們，我們的地、也要多出土產。

85:13 公義要行在他面前、叫他的腳蹤、成為可走的路。

### 以弗所書 1:3-14

願頌讚歸與我們主耶穌基督的父上帝，他在基督裏、曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣，就如上帝從創立世界以前、在基督裏揀選了我們、使我們在他面前成為聖潔、無有瑕疵，又因愛我們、就按著自己意旨所喜悅的、預定我們、藉著耶穌基督得兒子的名分、使他榮耀的恩典得著稱讚，這恩典是他在愛子裏所賜給我們的。我們藉這愛子的血、得蒙救贖、過犯得以赦免、乃是照他豐富的恩典，這恩典是上帝用諸般智慧聰明、充充足足賞給我們的、都是照他自己所預定的美意、叫我們知道他旨意的奧秘、要照所安排的、在日期滿足的時候、使天上地上一切所有的、都在基督裏面同歸於一。我們也在他裏面得了基業，這原是那位隨己意行作萬事的、照著他旨意所預定的，叫他的榮耀、從我們這首先在基督裏有盼望的人、可以得著稱讚。你們既聽見真理的道、就是那叫你們得救的福音、也信了基督、既然信他、就受了所應許的聖靈為印記，這聖靈、是我們得基業的憑據、直等到上帝之民被贖、使他的榮耀得著稱讚。

### 馬可福音 6:14-29

耶穌的名聲傳揚出來，希律王聽見了、就說、施洗的約翰從死裏復活了、所以這些異能由他裏面發出來。但別人說、是以利亞，又有人說、是先知、正像先知中的一位。希律聽見、卻說、是我所斬的約翰，他復活了。先是希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、差人去拿住約翰、鎖在監裏，因為希律已經娶了那婦人。約翰曾對希律說、你娶你兄弟的妻子是不合理的。於是希羅底懷恨他、想要殺他，只是不能，因為希律知道約翰是義人、是聖人、所以敬畏他、保護他，聽他講論、就多照著行，並且樂意聽他。有一天、恰巧是希律的生日、希律擺設筵席、請了大臣和千夫長、並加利利作首領的。希羅底的女兒進來跳舞、使希律和同席的人都歡喜，王就對女子說、你隨意向我求甚麼、我必給你。又對他起誓說、隨你向我求甚麼、就是我國的一半、我也必給你。他就出去、對他母親說、我可以求甚麼呢，他母親說、施洗約翰的頭。他就急忙進去見王、求他說、我願王立時把施洗約翰的頭、放在盤子裏給我。王就甚憂愁，但因他所起的誓、又因同席的人、就不肯推辭。隨即差一個護衛兵、吩咐拿約翰的頭來，護衛兵就去在監裏斬了約翰、把頭放在盤子裏、拿來給女子，女子就給他母親。約翰的門徒聽見了、就來把他的屍首領去、葬在墳墓裏。

## Announcements for July 11, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for the season after Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until August 1st; before church reopening, Sunday 10am worship is livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (3), (4) & (5).**

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 7/14 & 7/28, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 7/21 & 8/4, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **Finance Committee Meeting on Zoom: Tue, 7/20, 7:30 pm.** All the committee members (Moti, Flora, Antao, Phoebe, Maury & Janis), please attend this online meeting as scheduled. Thank you!

(5) **July Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 7/22, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjoly Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Janis Magnuson (left hip fracture); (19) Sally's mother (thyroid cancer); (20) Marilyn (hip replacement); (21) Mo. Fennie's father (heart failure).

## 二零二一年七月十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著聖靈降臨的節期使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到八月一日。在教會重新開放之前，主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:**  
7/14 & 7/28 晚上6:30晚禱 (臉書); 7/21 & 8/4 晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加！

(4) **財務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週二, 7/20, 晚上 7:30。請所有委員 (Moti, Flora, Antao, Phoebe, Maury & Janis) 準時參加此網路會議。謝謝！

(5) **七月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 7/22, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:  
**英語:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**菲律賓:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**粵語:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項:** 為 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjoly Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) Janis Magnuson (左髖關節斷裂); (19) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (20) Marilyn (髖關節更換); (21) 張牧師的父親 (心臟衰竭)。